



Economics crisis lexicon: for a didactic and lexical approach in French foreign language

Sabrina Aulitto

Seconda Università di Napoli – Capua (CE), Italy
sabrina.aulitto@unina2.it

Yasmine Bidai

Seconda Università di Napoli – Capua (CE), Italy
yasmine.bidai@unina2.it

ABSTRACT

This study presents a brief description of the French linguistic lexicon of the economic and financial crisis. It offers two levels of analysis: the first character in teaching French as a foreign language (FFL) and the second proposes a lexical analysis.

Indexing terms/Keywords

Economics crisis; FFL; Lexical analysis.

Academic Discipline And Sub-Disciplines

Linguistics, terminology, didactic of foreign language

SUBJECT CLASSIFICATION

French language, economics language

TYPE (METHOD/APPROACH)

Didactic approach and lexical analysis

Council for Innovative Research

Peer Review Research Publishing System

Journal: Journal of Advances in Linguistics

Vol. 5, No. 1

editorjalonline@gmail.com

www.cirjal.com



INTRODUCTION

Over the centuries, the word *crise* was used in different contexts and has undergone a significant semantic enrichment. The first areas, in which this word was used, were those of medicine and psychology. Only since the nineteenth century, it was used in the political and economic sphere, in fact some French authors speak of *crise politique* (1814. Jouy, *Hermite*, t. 5, p. 182), *crise financière*, (1823. Las Cases, *Mémor. Ste-Hélène*, t. 1, p. 186), *crises commerciales* (1837. Balzac, *C. Birotteau*, p. 257), *crise diplomatique*, *crise gouvernementale*, and *crise intérieure, internationale*, (1817. Staël, *Consid. Révol. fr.*, t. 1, p. 14), as evidenced by the sources registered in *Trésor de la langue française informatisé*.

While during the twentieth century other collocations were added as *crise agricole*, *crise économique*, and *crise du tourisme*.

As you can see the theme chosen has historical roots that go back more than two centuries ago and is still today a very current theme.

For our work we decided to examine one of the areas hit by the current economic and financial crisis, namely tourism, as deduced from historical sources it seems from some time to be the protagonist of this scenario.

The study presents a dual perspective analysis of the French lexicon of the crisis, in fact, it provides a didactical approach and a lexical approach.

DIDACTIC APPROACH

For the didactical study was chosen an authentic instructive text titled *La crise en Europe risque de coûter cher au secteur du tourisme* published in the journal "Le Parisien" in 16/06/2012.

The teaching unit is designed for university students of economics. The text chosen is very flexible and adaptable to different levels of knowledge of the French language. The unit was created with the aim of introducing students to the specialized vocabulary through a journalistic text of medium difficulty and at the same time strengthening some grammatical knowledge of the French language.

The different parts are 6:

1. Reading;
2. Listening Comprehension;
3. Speaking;
4. Writing;
5. Grammar;
6. Links for further information.
- 7.

Follows the entire unit in the French language.

1. Lisez le texte suivant

Le tourisme européen risque de payer cette année un lourd tribut à la crise, selon le cabinet d'études Euromonitor, qui prédit une baisse des arrivées de voyageurs et dresse un scénario noir pour le secteur en cas de sortie de la Grèce de l'euro ou d'une implosion de la zone. Dans le cas où la crise actuelle "ne s'aggraverait pas", ce qui est "le meilleur scénario" selon Euromonitor, les arrivées de touristes dans la zone euro devraient baisser de 0,7% en 2012, après une croissance de 4,3% en 2011, essentiellement liée aux Chinois, aux Brésiliens et aux Russes. L'un des seuls aspects positifs est que le "déclin continu de l'euro par rapport aux monnaies principales" pourrait attirer de riches touristes nord-américains, par exemple, souligne le cabinet d'études. Il souligne que "dans un bon nombre de pays d'Europe de l'Ouest", le nombre d'arrivées dans les hôtels était en baisse sur les deux premiers mois de 2012, en Grèce et en Italie mais aussi en France, en Belgique, au Danemark, en Irlande, aux Pays-Bas, au Royaume-Uni...Et "le ralentissement est évident dans le taux d'occupation des hôtels de la plupart des pays de la zone euro", selon Euromonitor, qui table sur une baisse de l'activité hôtelière de 1% en 2012, après une augmentation de 2,4% en 2011. Budgets drastiquement diminués Les dépenses des touristes dans la zone euro devraient baisser de 12% cette année, et l'activité des compagnies aériennes de 1,4%, en partie à cause des promotions sur les prix menées par les compagnies pour convaincre la clientèle de voyager alors que celle-ci cherche à limiter les dépenses, souligne Euromonitor. Le cabinet a échafaudé deux autres scénarios, plus sombres. Dans le premier, la Grèce sort de l'euro. L'impact sur le tourisme dans la zone serait alors une baisse de 2,8% des arrivées de touristes, une baisse des dépenses touristiques de 4,4%, un recul de 3,6% des recettes hôtelières et de 5% pour celle des compagnies aériennes. Dans le pire des cas, la zone euro "se désintègre" et "l'impact macroéconomique d'une désintégration de la zone euro serait catastrophique", selon Euromonitor. Les arrivées de touristes reculeraient alors de 11% cette année, les dépenses plongeraient de 17,3%, les



recettes hôtelières de 15%, avec à la clef un arrêt des programmes de développement, au profit de simples rénovations et un phénomène inévitable de consolidation du secteur. Les budgets de voyages seraient drastiquement diminués et l'activité aérienne chuterait de 19,7%.

2. Compréhension orale

Donnez les définitions des expressions suivantes:

1. un lourd tribut.
2. dresser un scénario noir.
3. le déclin continu de l'euro.
4. tabler sur une baisse de l'activité hôtelière.
5. le cabinet a échafaudé deux autres scénarios.
6. la zone euro "se désintègre".

3. Production orale

A. Que pensez-vous de cette crise que traverse l'Europe ?

B. Développez les points qui vous semblent importants par rapport au secteur touristique.

4. Production écrite

A. Travail de groupe. A l'aide du texte ci-dessus, comparez la situation économique de votre propre pays à celle française, en donnant votre opinion en quelques lignes.

5. Points de grammaire

Le Conditionnel

A. Choisissez la bonne auxiliaire : être ou avoir au conditionnel.

1. Les budgets de voyages _____ drastiquement diminués et l'activité aérienne chuterait de 19,7%.
2. Dans le pire des cas, la zone euro "se désintègre" et "l'impact macroéconomique d'une désintégration de la zone euro _____ catastrophique", selon Euromonitor.
3. Le tourisme européen _____ payé cette année un lourd tribut à la crise.
4. Les dépenses des touristes dans la zone euro _____ baissé de 12% cette année.
5. L'impact sur le tourisme dans la zone _____ catastrophique.

L'hypothèse

B. Conjuguez les verbes entre parenthèses au conditionnel présent :

1. Les dépenses des touristes dans la zone euro (devoir)
baisser de 12 % cette année.
2. L'impact sur le tourisme dans la zone euro (être) alors une
baisse de 2,8 % des arrivées de touristes, etc.....
3. Dans le pire des cas, la zone euro "se désintègre " et "l'impact
macroéconomique d'une désintégration de la zone euro (être)



4. L'arrivée de touristes (reculer).....alors de 11 % cette année, les dépenses (plonger) de 17,3 % les recettes hôtelières de 15 % avec à la clef un arrêt des programmes de développement.

5. Les budgets de voyages (être)drastiquement diminués et l'activité aérienne (chuter) de 19,7 %.

C. La Condition: si + condition non réalisable (irréel)

Ex : Je viendrais si je pouvais (conditionnel + si +imparfait)

1. Le tourisme européen (risquer)de payer cette année si la grève (sortir)de la zone euro.

2. On (assister) à une arrivée de touristes si la conjoncture ne (frapper)..... si lourdement sur l'Europe .

3. Les dépenses des touristes dans la zone euro (devoir)..... baisser de 12 % cette année si les compagnies aériennes (décider).....de pratiquer des promotions.

4. Les budgets de voyages (être)drastiquement diminués si l'activité aérienne (chuter)encore de 19,7 %.

5. Les dépenses touristiques (plonger) et les recettes hôtelières si on (assister)..... à un arrêt des programmes de développement.

Les prépositions

A. Complétez le texte suivant par les prépositions manquantes : en – au – dans – aux – de – sur

Le nombre ____ arrivées ____ les hôtels était en baisse : les deux premiers mois ____ 2012, ____ Grèce, ____ Italie ____ France, ____ Belgique ____ Danemark, ____ Irlande, ____ Pays-bas, ____ Royaume-Uni.

6. Liens d'approfondissement

A. Lectures d'approfondissements

1. Une chute du tourisme en France, Paris préservée: <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2012/08/23/20002-20120823ARTFIG00481-chute-du-tourisme-en-france-paris-preservée.php> (date de consultation 20 décembre 2012)

2. Une année 2012 compliquée pour le tourisme: <http://www.directmatin.fr/france/2012-08-24/une-année-2012-compliquée-pour-le-tourisme-83466> (date de consultation 10 décembre 2012)

3. Le tourisme français en mauvaise posture sur son marché national: http://www.lemonde.fr/economie/article/2012/12/27/le-tourisme-francais-en-mauvaise-posture-sur-son-marche-national_1810330_3234.html (date de consultation 10 janvier 2012)

This unit has been tested in classrooms and we have observed an active participation from the students, who found the text clear and understandable.

They appreciated the subject that was dealt and from that emerged an interesting debate that was useful for practicing their speaking skills.

In addition, through the grammar activities they have enhanced their functional knowledge of French language.



LEXICAL APPROACH

In the context of the economic and financial crisis the words have taken and continue to take a leading role le parole. The presence of numerous neologisms and anglicisms has greatly enriched this lexicon, making it sometimes difficult to decipher for the non-specialist audience.

French research centres have explored some of the features of this language by analysing it from the point of view of the oral and written discourse. For example, they considered a corpus of articles from various newspapers in which they noted the extensive use of metaphors relating to three lexical and semantic fields, that of chaos, meteorologist, and medical (*Les mots de la crise, 2008*).

Finally there are various lexicons or glossaries available on the net or in paper describing the key words of the crisis, with the aim to explain some of these concepts to make communication clearer and more simplified. In this work, the lexical analysis plays a key role, as it completes the education of the student with additional facts that enable them to enrich their lexical knowledge in this specialized field. Since our target audience are students of economics, we felt it appropriate to provide them with, in addition to language skills, knowledge of vocabulary related to the contemporary economic and financial environment. These skills would enable them to acquire the knowledge and know how to understand and interpret a contemporary text of economics, using the appropriate lexicon. The lexical study offers students the preparation of a list of words of economics and financial crisis. Generally, the lexical record provides information about various aspects, starting from the definition of the words in the source language, translations and definitions in other languages, the synonyms, the different contexts of application and finally to the sources consulted for its compilation.

The drafting of terminology data is a task entrusted to the terminologists, who have a thorough knowledge of the sector to be defined, in order to provide comprehensive tools for translators and full of useful information for the translation practices.

In our case, the data assumes a different role, as it can be used by the teacher as a tool for lexical enrichment.

The study that will be shown is the result of work done by students of the 2013/2014 1st semester French language course of the Department of Economics of the Second University of Naples.

After reading and analysing texts of different types, (including the one mentioned in the didactic approach, based on the manual written by the authors- S. Aulitto- Y. Bidai, 2013) that describe the crisis in different sectors such as the automotive industry, small and medium-sized enterprises, tourism, etc., we have compiled a wordlist of the most common words.

The latter, consisting of around 100 entries, that involved all the students, divided into groups working on project papers.

The recommended tools for the completion of the papers were terminographic, and in particular three sources have been consulted:

- The *Grand dictionnaire terminologique*;
- The data bank *IATE*;
- The *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*.

The three sources have different functions and the ability to see the words in multiple languages and in multiple application contexts.

This has offered students the opportunity to view the distribution and the different collocations of a given word and to gain a deeper understanding of some lexical units.

We mention below some of the words analysed are mentioned below:



AAA	Déficit public	Paradis Fiscaux
Action	Déflaction	Prêt
Actifs	Dérivés	Produits Dérivés
Agence de notation	Effet de levier	Risque de crédit
Aléa moral	Fair value	Subprime
Bonus	Fonds de capital risque	Taux
Bulle immobilière	Hedge funds	Titrisation
Crédit	Liquidation	Volatilité
Credit crunch	Monolines	Zone Euro

Fig 1 Table of some words describing crisis

Here are some examples written by the teacher and presented to students as an example of reference for their work.

The details of the words *action*, *effet de levier* and *Zone Euro* (the latter, is an expression much cited in the analysed text of the didactic approach).

Fiche . 1
Langue de départ
FR
Terme
Action (n.f.)
Traduction italienne
Azione, titolo
Traduction anglaise
1. Share 2. Action stock 3. Equity security
Définitions

<ol style="list-style-type: none"> 1. Titre cessible et négociable, nominatif ou au porteur, émis par une société de capitaux et représentatif d'une quotité du capital de la société émettrice, auquel sont attachés différents droits définis dans la législation ou les statuts de la société. 2. Titre représentatif d'une quotité du capital d'une société d'investissement à capital variable (SICAV). 3. Titre donnant à son porteur le droit à une participation liée aux résultats de l'entité émettrice et le droit au partage de l'actif net en cas de liquidation.
Sources de consultation
<p><i>Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires:</i> http://www.projetdafa.net/</p> <p><i>Le grand dictionnaire terminologique:</i> http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx</p>
Domaines
<ol style="list-style-type: none"> 1. Finance –Valeurs immobilières 2. Finance –Valeurs immobilières 3. Comptabilité

Fig 2: Terminology card of *Action*

Fiche. 2
Langue de départ
FR
Terme
Effet de levier
Traduction italienne
Effetto leva
Traduction anglaise
Leverage
Définition française
<ol style="list-style-type: none"> 1. Effet d'augmentation des bénéfices d'une société, et donc du rapport des actions, par endettement sans augmentation du capital, le bénéfice par action se développant davantage que si la société avait assuré ce financement supplémentaire par simple augmentation du capital.

2. Processus désignant l'utilisation de l'endettement pour augmenter la capacité d'investissement d'une entreprise, d'un organisme financier ou d'un particulier et l'impact de cette utilisation sur la rentabilité des capitaux propres investis.

3. Financer à crédit le rachat d'une entreprise qui bat de l'aile et se rembourser sur les bénéfices futurs de la société après la restructuration de celle-ci.

Sources de consultation

IATE: www.iate.europe.eu

Domaines

1. Commerce et Développement
2. Investissements et financements
3. Finances, Commission européenne

Fig 3: Terminology card of *Effet de levier*

Fiche. 3
Langue de départ
FR
Terme
Zone Euro
Synonymes français
Euroland Union économique et monétaire UEM
Traduction italienne
Eurozona
Traduction anglaise
Euro zone Euro area Single currency area

Définitions
<ol style="list-style-type: none">1. Zone monétaire constituée par l'ensemble des pays formant le nouvel espace monétaire européen depuis l'entrée en vigueur du traité sur la monnaie unique européenne.2. Ensemble des pays ayant adopté la monnaie unique européenne, l'euro.
Sources de consultation
<i>Le grand dictionnaire terminologique:</i> http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx
Domaines
<ol style="list-style-type: none">1. Économie et finance2. Banque

Fig 4: Terminology card of *Zone Euro*

CONCLUSION

In conclusion, this work could be considered as a proposition for the enrichment, deepening and strengthening of the knowledge and skills of the language of economics and finance in the French language in a university setting.

The *crise économique et financière* was chosen as the object of analysis of this didactic course for several reasons: both for the historicity and actuality of the topic, and the interest shown by several specialists.

Finally, this study tries to highlight how the lexicon related to the economy undergoes a continuous evolution. For this reason, in our opinion, the teachers of French-language specialty cannot ignore and underestimate the rapid development of the lexicon that are subject of their educational curriculum.

REFERENCES

1. AA.VV. (2010), *La crise*, Paris : Alternatives Economiques Poche.
2. Abiker, D., Lefeuvre, É., 2009. *Dictionnaire posthume de la finance*, Paris : Groupe Eyrolles.
3. Aulitto S., Bidai, Y., 2013. *Le lexique de la crise économique et financière, Travaux pratiques et perspectives d'étude*, Milano: Egea.
4. Frémeaux, P., Mathieux G., 2009. *Petit dictionnaire des mots de la crise*, Paris : Les petits matins.
5. Jacquillat, B., Levy- Garboua, V., 2010. *Les 100 mots de la crise financière*, par coll. Que sais-je?, Paris : PUF.
6. O. Lacoste, (2009) *Comprendre la crise*, Paris : Groupe Eyrolles.
7. *La crise d'après les mots, les mots de l'après crise*, in TNS Sofres, Département Stratégie d'opinion . Retrieved September 30, 2014, from : www.statégie.gouv.fr
8. «Le Parisien» : <http://www.leparisien.fr/flash-actualite-economie/la-crise-en-europe-risque-de-couter-cher-au-secteur-du-tourisme-14-06-2012-2048962.php>
9. Muzet, D., 2014. *Les mots de la crise*, Retrieved from <http://www.slate.fr/tribune/69911/france-depression-mots-crise-Denis-Muzet>
10. Muzet, D., 2013. *Les mots de la crise. De la crise mondiale à la crise de soi*, Paris : Groupe Eyrolles.
11. *Les mots de la crise. Analyse du discours de la presse écrite sur la crise financière : les médias en ont-ils trop fait?*, « Les études inférences », Étude n°1 – Novembre 2008. Retrieved september 30, 2014, from <http://www.inferences-conseil.com/PDF/Etude1-Crise.pdf>
12. Richard, S., *Les mots de la crise*, Fondation Robert Schuman, Question d'Europe, n° 278, 13 mai 2013. Retrieved september 30, 2014, from www.robert.schuman.eu/fr/doc/questions-d-europe/qs-278-fr.pdf



13. *Trésor de la langue française informatisé*. Retrieved september 30, 2014, from <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=334290465>

